

EUSKAL MEZA, 2023 URTARRILA 15/JANUARY 15, 2023
URTEAN ZEHAR II IGANDEA/SUNDAY II WEEK ORDINARY TIME (A)
MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS

HASIERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG

<p>ZEIN GOZO TA EDER DAN anaiok elkartu eta denok batera Jainkoa goratu.</p> <p>1. Gora bihotzak eta guztiok egin kantu Jainkoak bere eskuz salbatuko gaitu. 2. Zabal gogoak Jaunaren hitza entzuteko bere nahia jakinik, zuzen ibiltzeko.</p>	<p>What sweet and wonderful it is To, all together, praise the Lord.</p> <p>1. Lift the hearts and all sing a song, God is saving us with his strong hand. 2. Open your hearts to listen the Word of God Knowing his Will, we walk in righteousness.</p>
---	---

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

<p>† Aitaren, eta +Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean. ⊙ Amen. AGURRA † Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko Aitaren maitasuna, eta Espiritu Santuaren batasuna izan bedi zuekin. ⊙ Eta zure espirituarekin.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. ⊙ Amen. Greeting †The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. ⊙ And with your spirit.</p>
--	---

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitzen.</p> <p>†Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia: erruki, Jauna. ⊙ Erruki, Jauna. †Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, erruki. ⊙ Kristo, erruki. †Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna. ⊙ Erruki, Jauna. † Erruki dakiguela Jainko guztiz ahaltzua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara. ⊙ Amen.</p>	<p>† Brethren (brothers and sisters) let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. †You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy. ⊙ Lord, have mercy. †You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy. ⊙ Christ, have mercy. †You bring light to those in darkness: Lord, have mercy. ⊙ Lord, have mercy. †May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. ⊙ Amen.</p>
---	---

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

<p>Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guztialduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.</p>	<p>Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.</p>
--	--

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

<p>† Egin dezagun otoitz</p> <p>Jainko ahalguztidun betikoa, zure esku dauzkazu zeru-lurrak; entzun bihotz onez zure herriaren eskariak eta eman zure bakea gure egunotan. Zure Seme Jesukristoren bitartez, Zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da, gizaldi eta gizaldietan.</p> <p>☉ Amen.</p>	<p>† Let us Pray</p> <p>Almighty ever-living God, who govern all things, both in heaven and on earth, mercifully hear the pleading of your people and bestow your peace on our times. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.</p> <p>☉ Amen.</p>
---	--

HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD

LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING

Isaias profetaren Liburua/Is 49:3,5-6

<p>Isaias profetaren Liburutik</p> <p>3 Esan zidan Jaunak: «Zu zara nire zerbitzaria, Israel, zure bidez agertuko dut neure ospea». 5 Ohorez jantzi nau Jaunak eta neure Jainkoa dut indar. Amaren sabelean eratu ninduen bere zerbitzari izateko, Jakoboen leinuak berarengana bihurtzeko eta Israel herria biltzeko. Orain, honela mintzo zait Jauna: 6 «Ez da aski zu nire zerbitzari izatea Jakoboen leinuak susperrarazi eta berritzeko eta Israelen</p>	<p>From the Book of the Prophet Isaiah</p> <p>The LORD said to me: You are my servant, Israel, through whom I show my glory. Now the LORD has spoken who formed me as his servant from the womb, that Jacob may be brought back to him and Israel gathered to him; and I am made glorious in the sight of the LORD, and my God is now my strength! It is too little, the LORD says, for you to be my servant, to raise up the tribes of Jacob, and restore the survivors of Israel; I will make you a light to the</p>
---	---

<p>bizirik geldituak itzularazteko; nazioen argitzat ezarriko zaitut, nire salbamena lurraren bazterreraino eraman dezazun».</p> <p>☐ Jaunak esana! ☉ Eskerrak zuri Jauna!</p>	<p>nations, that my salvation may reach to the ends of the earth.</p> <p>☐ The Word of the Lord! ☉ Thanks be to God!</p>
--	--

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 40:2,4,7-8,8-9, 10;

<p>R. «Hemen nauzu», Jauna, zure nahia betetzeko!</p> <p>Jaunarengan jarria nuen itxaropen guztia: makurtu eta entzun du nire deiadarra, Kantu berria ipini dit ezpainetan, gure Jainkoarentzat gorespen-kanta. R.</p> <p>Ez duzu nahi izan sakrifizio eta eskaintzarik, ez erre-opari, ez bekatuen barkamen-oparirik; baizik eta belarriak ireki dizkidazu, zuri entzuteko. Horregatik diot: «Hemen nauzu». R.</p> <p>Liburuan agintzen zait. zure nahia betetzeko. Ene Jainko, atsegin dut zure legea neure barne-muinetan. R.</p> <p>Batzen nagusian iragarri dut zure salbazioa, ez ditut ezpainak itxi, ongi dakizu, Jauna. R.</p>	<p>R. Here I am, Lord, I come to do your will.</p> <p>I have waited, waited for the LORD, and he stooped toward me and heard my cry. And he put a new song into my mouth, a hymn to our God. R.</p> <p>Sacrifice or offering you wished not, but ears open to obedience you gave me. Holocausts or sin-offerings you sought not; then said I, "Behold I come." R.</p> <p>"In the written scroll it is prescribed for me, to do your will, O my God, is my delight, and your law is within my heart!" R</p> <p>I announced your justice in the vast assembly; I did not restrain my lips, as you, O LORD, know. R</p>
--	---

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

Korintoarren Lehen Epistola/ 1 Cor 1:1-3

<p>Korintoarren Lehen Eskutitzetik</p> <p>1 Nik, Paulok, Jainkoak hala nahirik eta berak deiturik, Jesu Kristoren apostolu naizen honek, eta Sostenes anaiak 2 Korinton dagoen Jainkoaren eliz elkarteari idazten diogu. Jesu Kristok sagaratu zaituzte eta Jainkoak bere herri santu izateko deitu, edozein lekutan Jesu Kristo gure Jaunari dei egiten dioten guztiakin batera, hauek eta guk Jaun bat bera onartzen baitugu. 3 Jainko gure Aitak eta Jesu Kristo Jaunak eman biezazkizute grazia eta bakea.</p> <p>☐ Jaunak esana! ☉ Eskerrak zuri Jauna!</p>	<p>From the First Letter to the Corinthians</p> <p>Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Sosthenes our brother, to the church of God that is in Corinth, to you who have been sanctified in Christ Jesus, called to be holy, with all those everywhere who call upon the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>☐ The Word of the Lord! ☉ Thanks be to God!</p>
--	--

ALELUIA-ALLELUIA

<p>R. Aleluia, aleluia. Jaunaren Hitza haragi egin eta gure artean bizi izan zen. Berarengan sinesten dutenei, Jainkoaren seme-alaba izateko ahalmena eman zien</p> <p>R. Aleluia, aleluia.</p>	<p>R. Alleluia, alleluia. The Word of God became flesh and dwelt among us. To those who accepted him, he gave power to become the children of God.</p> <p>R. Alleluia, alleluia.</p>
---	--

EBANJELIOA-GOSPEL

<p>† Jauna zuekin. ⊙ Eta zure espirituarekin. † Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik ⊙ Aintza Zuri, Jauna. † Jaunak esana. ⊙ Eskerrak Zuri, Jauna</p>	<p>† The Lord be with you ⊙ And with your spirit † A Reading from the Holy Gospel according to N ⊙ Glory to you, O Lord. † The Gospel of the Lord. ⊙ Praise to you, Lord Jesus Christ.</p>
---	--

Ebanjelioa San Joanen Liburutik/ John 1:29-34

<p>29 Biharamunean, Joanek Jesus beregana etortzen ikusi eta esan zuen: «Hona hemen Jainkoaren Bildotsa, munduko bekatua kentzen duena. 30 Honetaz ari nintzen, “Nire ondoren datorren gizona nire gainetik dago, ni baino lehenagokoa baitzen” esan nuenean. 31 Neuk ere ez nuen ezagutzen; baina ni urez bataiatzera etorri banaiz, bera Israel herriari agerrarazteko izan da». 32 Eta beste hau ere aitortu zuen Joanek: «Espiritua ikusi dut, uso-tankeran, zerutik jaisten, eta honen gainean gelditzen. 33 Neuk ere ez nuen ezagutzen, baina urez bataiatzera bidali ninduenak esan zidan: “Espiritua jaisten eta gizon baten gainean gelditzen ikusiko duzu; huraxe da Espiritu Santuaz bataiatzen duena”. 34 Eta neuk ikusi dut eta aitortzen hauxe dela Jainkoaren Semea».</p> <p>□ Jaunak esana! ⊙ Eskerrak Zuri, Jauna!</p>	<p>John the Baptist saw Jesus coming toward him and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world. He is the one of whom I said, 'A man is coming after me who ranks ahead of me because he existed before me.' I did not know him, but the reason why I came baptizing with water was that he might be made known to Israel." John testified further, saying, "I saw the Spirit come down like a dove from heaven and remain upon him. I did not know him, but the one who sent me to baptize with water told me, 'On whomever you see the Spirit come down and remain, he is the one who will baptize with the Holy Spirit.' Now I have seen and testified that he is the Son of God."</p> <p>□ The Word of the Lord! ⊙ Praise to you, Lord Jesus Christ!</p>
--	---

HOMILIA-HOMILY SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

<p>APOSTOLUEN AITORMENA ⊙ Sinisten dut, Sinisten dut! † Sinisten dut Jaungoiko Aita ahalguztiduna,</p>	<p>APOSTLES' CREED † I believe in God, the Father almighty,</p>
---	---

<p>zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.</p> <p>☉ Sinisten dut, Sinisten dut!</p> <p>Sinesten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikoa, santuen elkartasuna, bekatuena barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>☉ Sinisten dut, Sinisten dut!</p>	<p>†☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.</p> <p>☉ Amen.</p>
---	--

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: moved by the power of the Holy Spirit let us pray to God who is rich in mercy:

1. That the one God in three persons, incarnated in a baby child in Bethlehem, may bring about unity and harmony among the many nations of the world, **we pray to the Lord.**
2. That peace and harmony may prevail in our families, **we pray to the Lord.**
3. That the poor, the sick, and all who suffer may be filled with the life of the newborn Jesus and experience the loving presence of God in their lives, **we pray to the Lord.**
4. We pray for all those who are sick, that they recover and re-gain their health. We pray also for all members who are working on the front line of health services, that they and their families may stay safe. **We pray to the Lord.**
5. For our departed brothers and sisters during the past year: May the merciful God give them eternal rest, and consolation to their families, **we pray to the Lord.**

+ Lord God, we know that it is You who saves us, and that our actions add nothing to Your greatness. Take good care of us your children. We ask you this through Christ our Lord.

R/. Amen.

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

ESKAINITZA ABESTIA/OFFERTORY SONG

<p><i>Gizon egin Jainkoari Agur ospe, laudorio Jesu Kristo Erregeri</i></p>	<p><i>To God made man, Glory, honor and adoration To Jesus Christ King</i></p>
---	--

<i>Esker, otoitz, amodio.</i>	<i>Thanks, prayer, love</i>
Mundu guziak egin dezala Jesu Kristoren nahia Mundu guzirat heda dadila Harek ekarri Argia!	May the whole world fulfill The will of Jesus Christ May to the world reach The light He has brought
Aita Sainduak duela beti Jainko Jaunaren laguntza Gizon guziak zerura iziz Aitzinat doan Eliza.	May the Holy Father always Be accompanied by God's help May all people reach heaven As the Church walks ahead
Ager dadila orotan Jesus Etxetan eta herrian Jenden mintzoan Xaharren soan Eta Gazteen irrian.	May in all Jesus be present In the homes and towns In the words of peoples, in the elderly And in the smile of the young

OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

<p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.</p> <p>☉ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.</p> <p>☉ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</p>
---	---

OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

<p>† Egizu, Jauna, zintzo eta egoki aurkeztu gaitzela sakramentu hauetara; zure gurutzeko opariaren oroigarri den eskaintza hau ospatzen dugun bakoitzean gure salbamena osatzen bait da.</p> <p>Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p>R/. Amen.</p>	<p>† Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished.</p> <p>Through Christ our Lord.</p> <p>R/. Amen.</p>
---	--

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

<p>† Jauna zuekin</p> <p>⊙ Eta zure espirituarekin.</p> <p>† Gora bihotzak.</p> <p>⊙ Jaunagan dauzkagu.</p> <p>† Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.</p> <p>⊙ Egoki da eta zuzen.</p> <p>† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p>Maitasunez ospatzen dugu Haren heriotza, fede biziz aitortzen dugu Haren piztuera, eta itxaropen sendoz Haren aintzazko etorrera espero dugu.</p> <p>Horregatik, aingeru eta goi-aingeruekin, eta zeruko talde guziekin etengabe goratarre hau abesten dizugu:</p> <p>⊙ Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurrak beterik dauzka zure distirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!</p>	<p>† The Lord be with you.</p> <p>⊙ And with your spirit.</p> <p>† Lift up your hearts.</p> <p>⊙ We lift them up to the Lord.</p> <p>† Let us give thanks to the Lord our God.</p> <p>⊙ It is right and just.</p> <p>† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.</p> <p>His Death we celebrate in love, his Resurrection we confess with living faith, and his Coming in glory we await with unwavering hope.</p> <p>And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:</p> <p>⊙ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
--	---

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

<p>† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin daitezten.</p> <p>† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:</p> <p>HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA-ETA, ZUENTZAT EMANGO DENA</p> <p>† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:</p> <p>HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA DA-ETA, ITUN BERRI ETA</p>	<p>† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.</p> <p>† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:</p> <p>TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.</p> <p>† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:</p> <p>TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT</p>
---	--

**BETIKOAREN ODOLA, ZUENTZAT ETA
GUZTIENTZAT BEKATUAK
BARKATZEKO ISURIKO DENA. EGIZUE
AU NIRE OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Hil eta piztu zarela, Jauna: Zu berriz etorri arte, hau dugu, hau, berri ona!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldu dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====
=====
† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====
=====
† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan**

☉ **Amen.**

**FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

† **The mystery of faith:**

☉ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====
=====
† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====
=====
† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ **Amen.**

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† **Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:**

† **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:**

<p>†☉ Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.</p> <p>Emaiguzu gaur egun hontako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; eta ez gaitzazu utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.</p> <p>†Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaitzazu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela</p> <p>☉Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.</p>	<p>†☉ Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.</p> <p>Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.</p> <p>☉For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.</p>
--	---

PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

<p>†Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: “Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen.” Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaitzazu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>† Jaunaren bakea beti zuekin.</p> <p>☉Eta zure espirituarekin.</p> <p>† Emaitzazu bakea elkarri.</p> <p>☉ Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna. Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna. Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaitzazu bakea.</p> <p>† Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!</p> <p>☉ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxean sartzeko, baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz.</p> <p>† Kristoren Gorputza.</p> <p>☉ Amen.</p>	<p>† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>† The peace of the Lord be with you always.</p> <p>☉ And with your spirit.</p> <p>† Let us offer each other the sign of peace.</p> <p>☉ Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.</p> <p>Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.</p> <p>Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.</p> <p>† Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.</p> <p>☉ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</p> <p>† The body of Christ.</p> <p>☉ Amen.</p>
---	---

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

<p>Hor zaude Jesus, aldarean «gorde nahi zaitut bihotzean.» (bi)</p>	<p>There You are Jesus, on the Altar, I want to hide you in my heart. (bis)</p>
--	---

Zeruetako Jaun handia, eginik gure janaria. O maitetasun (3) ugaria, gizonarentzat gehiegia.	The great Lord of Heaven, you our nourishment. O Loving (3) generosity, too much for humans.
Ondasun denen iturria, hiltzeko gure egarria. O ezkutapen (3) pozgarria, zeru ta lurren miraria.	Source of all good, to quench our thirst. Oh hidden (3) joy, a miracle before heaven and earth.
Hondo gabeko itsasoa, zerutik jatsi zaran sua. O maitetasun (3) hain osoa, arimarentzat txit gozoa.	A bottomless ocean, fire that come from heaven. O Loving (3) fulness, sweetness for the soul.

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

+ Isur gugana, Jauna, zure maitasunaren espiritua; zerutar ogi honen bidez janaritu gaituzunok, zure maitasunean ere bat izan gaituzela. Jesukristo gure Jaunaren bitartez. R/. Amen.	+ Pour on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this one heavenly Bread one in mind and heart. Through Christ our Lord. R/. Amen.
--	---

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

† Jauna zuekin. ⊙ Eta zure spirituarekin. † Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak. ⊙ Amen. † Zoazte Jaunaren bakean. ⊙ Eskerrak Jainkoari.	† The Lord be with you. ⊙ And with your spirit. † May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. ⊙ Amen. † Go forth, the Mass is ended. ⊙ Thanks be to God.
--	---

AZKEN ABESTIA-FINAL SONG

Agur, Jesusen ama, Birjina maitea, agur, itxasoko izar dizdiratzailea. Agur, zeruko eguzki pozkidaz betea. Agur, bekatarien, kaia ta estalpea. Agur, bekatarien, kaia ta estalpea. Baina Zugandik alde, bihotzak ezin du, Zuregana dioa,	Hail, Mother of Jesus, Dear Virgin, Hail, twinkling Star of the Sea. Hail Joyful Sun of Heaven. Hail, haven, and porch of sinners. Hail, haven, and porch of sinners. From Thee far away, our heart cannot stand, It (our hearts) goes toward Thee.
--	---

Zugan bizi nahi du.
Birjin berdingabea,
onetsi nazazu:
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.

We want to live with You.
Incomparable Virgin,
Bless me;
Hail, my mother,
Hail, Hail, Hail.
Hail, my mother,
Hail, Hail, Hail.





Egun eder bat izan!
Have a wonderful Day!

Urtean Zehar II Igandea (A)

Lehen irakurgaia

(Presta Jaunaren bidea)

Izai profetaren liburutik 49, 3. 5-6

3 Erran daut Jaunak: «Zu zira nere zerbitzaria, Israel, zure bidez agertuko dut neure ospea».
5 Ohorez jantzi nau Jaunak, neure Jainkoa dut indar. Amaren sabelean moldatu nau haren zerbitzari izaiteko, Jakoben ondokoak harenganat itzularazteko eta Israel herriaren biltzeko. Orai, hunela mintzo zait Jauna: **6** Ez da aski nere zerbitzaria izan zaiten Jakoben leinuen altxatzeko eta bizirik gelditu israeldarren itzularazteko; nazioeen argitzat ezarri zaitut, nere salbamendua lurraren bazterreraino hel dadin.

Jaunak errana!

Eskerrak Zuri Jauna.

Salmoa 40 (39)

Leloa: «Hemen nauzu», Jauna, zure nahia betetzeko!

Jaunarengan jarria nuen itxaropen guztia:
makurtu eta entzun du nire deiadarra,
Kantu berria ipini dit ezpainetan,
gure Jainkoarentzat gorespen-kanta. **R.**

Ez duzu nahi izan sakrifizio eta eskaintzarik,
ez erre-opari, ez bekatuen barkamen-oparirik;
baizik eta belarriak ireki dizkidazu, zuri entzuteko.
Horregatik diot: «Hemen nauzu». **R.**

Liburuan agintzen zait.
zure nahia betetzeko. Ene Jainko,
atsegin dut zure legea neure barne-muinetan. **R.**

Batzar nagusian iragarri dut zure salbazioa,
ez ditut ezpainak itxi, ongi dakizu, Jauna. **R.**

Bigarren irakurgaia

(Bataioko mainuaz, Jainkoak bizi-berritu gaitu)

Jondoni Paulok Korintoarri Lehen Epistola 1, 1-3

1 Nik, Paulok, Jainkoak hala nahirik Jesu Kristoren apostolu izaitera deituak, eta Sostenes anaiak **2** Korinton dagon Jainkoaren eliz elkarteari idazten diogu. Jesu Kristok sagaratu zaituzte eta Jainkoak bere herri saindu izaitera deitu, edozoin lekutan Jesu Kristo gure Jaunari dei egiten dioten guziekin batean, hauek eta guk Jaun bera onartzen baitugu. **3** Jainko gure Aitaren eta Jesu Kristo Jaunarengatik grazia eta bakea zueri.

Jaunak errana!
Eskerrak Zuri Jauna.

Ebanjelioa

Alleluia, alleluia

Eta Hitza gizon egin da. Onartu duten guzietan, Jainkoaren seme-alaba izaiteko ahala eman diote

Jesu Kristoren Ebanjelioa Jondoni Jonen liburutik 1, 29-34

29 Biharamunean, Joanesek Jesus bereganat etortzen ikusi eta erran zuen: –Huna Jainkoaren Bildotsa, munduko bekatua kentzen duena. **30** Huntaz ari nintzen erran nuenean: «Nere ondotik datorren gizon bat ni baino gehiago da, ni baino lehenagokoa baita». **31** Nik ez nuen ezagutzen; bainan hura Israel herriari agerrarazteko etorria naiz urean bataiatzera. **32** Eta beste lekukotasun hau ere eman zuen Joanesek: –Izpiritua ikusi dut, uso-itxuran, zerutik jausten eta haren gainean egoiten. **33** Nik ez nuen ezagutzen, bainan urean bataiatzera igorri nauenak erran daut: «Izpiritua jausten eta gizon baten gainean egoiten ikusiko duzu; hura da Izpiritu Sainduan bataiatuko duena». **34** Nihaurek ikusi dut, eta lekuko naiz hura dela Jainkoaren semea.

Jaunak errana!
Eskerrak Zuri Jauna.